

Context Theory and English Vocabulary

章彩云等著



cquisition

语境理论

Context Theory and English Vocabulary Acquisition

与英语词汇 习得

cquisition

吉林人民出版社

语境理论与 英语词汇习得

Context Theory and English Vocabulary Acquisition

章彩云 等著

吉林人民出版社

语境理论与英语词汇习得

著 者:章彩云等

责任编辑:谷艳秋

封面设计:张 迅

吉林人民出版社出版 发行(长春市人民大街 7548 号 邮政编码:130022)

印 刷:长春市华艺印刷有限公司

开 本:850mm × 1168mm 1/32

印 张:12 字 数:300 千字

标准书号:ISBN 7-206-03486-1/G · 1381

版 次:2005 年 3 月第 1 版

印 次:2005 年 3 月第 1 次印刷

印 数:1-1 000 册

定 价:26.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

语境理论与英语词汇习得

参著者 鲁有才
朱 丽
冯发云
张 梅

前言

在英语词汇学习中，我们必须明确：理解词语的外部环境和内部环境对准确把握词语内涵的重大意义。把语境理论引入词汇的学习中，利用语境的有关知识进行词汇学习，可以克服孤立学词的弊病，让学习者在使用中结合具体情景去领会词的确切含义，体会词的实际用法。

本书是分两个层面来具体论述的。首先，阐述词义和语境这两个重要的概念，并探讨了它们之间的关系：语境制约词义理解，词义理解依赖语境。词语的意义在很大程度上是受语境制约的，没有语境的帮助，词语的真正的内涵就难以确定。在一个更大的语境信息网内，充分考虑这个词背后能影响词义的各种关系，使该词在一定的语境中的确切含义得以定位。

另一个层面是在第一个层面的基础上，剖析语法语境、词汇语境、语言语境、情景语境、文化语境在英语词汇学习中的具体应用。借助语法语境可以帮助我们理解同一词语在不同的句法结构中的意义是不尽相同的，某些词只能出现在特定的句法结构中，以及不同的词类出现在句中有着不同的功用等；词汇语境可以帮助我们理解和把握词的搭配关系，当和不同的词搭配在一起的时候，词语的意义可能发生变化，某些词只能和特定的词搭配在一起使用；言语语境不仅能帮助我们理解词的意义，而且还可以使我们懂得如何利用言语语境的帮助来猜测和确定词的意义，使多义词在特定的语境中的含义得以确定。词汇的有关文化知识是英语学习者的薄弱环节，本书结合各类教材和英语学习的实际需要，对词汇的文化语境做了深入的探讨。语言是文化的载体，

同时又是文化的一个重要组成部分。由于文化的差异必然导致词汇的文化内涵不同。一般说来,大多数词语都是与一定的文化背景相关联的,显示出其特定的文化内涵或文化意义。词语脱离了其所属的文化背景,其确切内涵就会模糊化。

书中,克服了以往对词汇习得囿于单个词本身的“散珠”现象,而把词汇学习定位在一个更大的环境里;克服以往只重视现象讨论,经验总结的表面现象,是一种深层次的研究;克服以往偏重理论揭示,只在语义学理论上进行的静态研究,而是在语用学基础上进行动态的研究。它为我们学习者进行词汇学习或英语教师进行词汇教学提供了具体的方法指导,也给了我们一个利用语境理解词义的金钥匙,充分调动个体的积极性,是提高我们学习词汇效率的重要途径之一,体现了词汇学习的前沿性和创新性。同时它又是学习者个人英语学习能力的直接反映,获此能力,将使学习者个人在英语学习中受益终身。

本书,由章彩云拟定框架及提纲。第一、二、四、五、十一、十二章,由章彩云编写;第八章:8.1~8.10,由鲁有才编写;第九、十章,由朱丽编写;第三、六、八章的8.11~8.12,由冯发云编写;第七章,由张梅编写;最后由章彩云校订和定稿。

在本书的编著过程中,得到了我的导师——华中师范大学外国语学院院长、博士生导师张维友教授的热情鼓励和悉心指导;同时,信阳师范学院大学外语部的部分老师给予了积极帮助和倾心支持;还有吉林人民出版社谷艳秋编辑为本书的出版倾注了大量的心血,谨此向他们表示最诚挚的谢意,并致以最崇高的敬礼!

语境词汇习得方法论并不排除其他学习方法的有效运用,它是传统词汇学习法的一个重要的补充。在著作过程中,著作者倾注了自己极大的热情,并以此期待专家和读者的批评和指正!

章彩云

2005年2月于信阳谭山松侧

目 录

第一章 导 论	(1)
第二章 语境词义的性质	(5)
2.1 语法意义	(6)
2.2 词汇意义	(7)
第三章 语境的特质及类别	(27)
3.1 语境的本质	(27)
3.2 语境的特质	(28)
3.3 语境的界定	(36)
3.4 语境的功能	(37)
3.5 与语境有关的几种理论	(39)
3.6 语境的模式	(43)
3.7 语境的分类	(49)
3.8 语境与其他学科之间的关系	(60)
第四章 语境与词义的关系	(64)
4.1 词义的理据与语境	(65)
4.2 语境中的词义品质	(70)
4.3 词义变化与跨文化交际	(74)
4.4 词汇习得的误区	(76)
4.5 语境制约词的意义	(78)
4.6 语境中词义联想的非固定性	(86)

第五章	语法语境在词汇习得中的应用 ·····	(89)
5.1	词素语境的应用 ·····	(89)
5.2	句法语境的应用 ·····	(96)
第六章	词汇语境在词汇习得中的应用 ·····	(111)
6.1	词语搭配关系论 ·····	(112)
6.2	词汇语境在词汇搭配中的应用 ·····	(118)
第七章	言语语境在词汇习得中的应用 ·····	(127)
7.1	在同义词辨析中的应用 ·····	(127)
7.2	提供推断词义的线索 ·····	(132)
7.3	消除歧义 ·····	(148)
7.4	在限定所指中的应用 ·····	(154)
7.5	语篇分析对理解词汇的意义 ·····	(156)
第八章	文化语境在词汇习得中的应用 ·····	(192)
8.1	在联想意义中的应用 ·····	(193)
8.2	从文化背景看英汉词汇的差异 ·····	(196)
8.3	从比喻看词汇的文化内涵 ·····	(211)
8.4	从历史背景看词汇的文化内涵 ·····	(227)
8.5	从自然环境看词汇的文化内涵 ·····	(231)
8.6	从民族情绪看词汇的文化内涵 ·····	(233)
8.7	从性别歧视看词汇的文化内涵 ·····	(234)
8.8	从姓名看词汇的文化内涵 ·····	(244)
8.9	从传统观念及习惯看词汇的文化内涵 ·····	(249)
8.10	从社会阶级看词汇的文化内涵 ·····	(265)
8.11	从个人价值看词汇的文化内涵 ·····	(266)
8.12	文化敏感度的获得 ·····	(266)

第九章 委婉语的文化方式及其习得	(288)
9.1 委婉语表达方式理论综述	(288)
9.2 委婉语表达方式的习得原则与内容	(301)
9.3 委婉语表达方式的习得方法	(312)
第十章 情景语境在词汇习得中的应用	(326)
10.1 关于情景语境的几个理论概念	(326)
10.2 实际言语情景的应用	(331)
10.3 语体情景的应用	(336)
10.4 情感情景的应用	(341)
10.5 辅助语言情景和身势语言情景的应用	(346)
10.6 现实生活情景的应用	(349)
第十一章 语感与词汇习得的关系	(351)
11.1 语感的实质	(351)
11.2 语感对词汇理解的重要意义	(353)
11.3 语感的获得	(362)
第十二章 结 论	(365)
参考文献	(367)

第一章 导 论

多少年来，我国的英语词汇学习在很多情况下忽视了词存在的特定的语言环境，往往是孤立地学词，以致造成我们的词汇学习因缺乏语境意识而思维简单，方法单一。结果，许多人的英语学习，尽管已经掌握了一些语法规则，并且“记住”了一定量的词汇，却不能准确把握词的具体意义，有的甚至写不出正确的句子，更不用说得体地运用英语去表情达意进行交际了。一些人在进行阅读练习时，因缺乏对词的联想意义的了解，思维呆板，造成理解能力不强，缺乏一定的广度与深度。

尽管各类新教材已经用了多年，但我们在英语学习方面的这些老问题仍然是显而易见的，词汇量窄小，学英语举步惟艰。另外，不会运用所学单词进行交际的现象特别严重，农村地区尤为突出。在实际的操作中，他们往往把汉语和英语单词对等起来，常出现理解和使用错误。一些英语传授者把这些归咎于学习者交际练习不足或缺乏必要的英语说写交际环境。但笔者以为其根本症结是词汇学习方法呆板，方法不得当造成的。

目前，我们英语学习中许多学习者大多还是按课后词汇表来学单词的。学习者学习一个新对话或一篇新课文之前，教授者先让他们翻到书的第几页或第几单元，找到要学的新词；或者把这些新词写在黑板上，然后领读几遍；有的用单词归类法教单词，在教对话、课文前，拿出两周时间，先把所有的单词按语音归类，如将 high, fight, light, night...归为一类。在一节这样的词汇课上，要求学习者用英汉单词卡的形式一节课死记硬背住 40 - 120 个单词。这样简单的学习方法带来了 many 负面影响：

1. 听力、口语严重滞后。

2. 死记硬背造成沉重的脑力负担，致使学习者对英语失去兴趣。

3. 遗忘快。

4. 在口语、书面表达中，用词不当。等等。

这种词汇学习模式严重地桎梏了学习者学习英语的积极性，削弱了学习者用英语进行交际的能力。如 duty 一词，课本上对该词的翻译是“职责”、“义务”等。因此，很多人在帮助了别人之后，听到别人的感谢就用 It's my duty 回答，语法没有问题，但用词不当。

又如，初中课本第二册第十六单元的重点是讲 may 和 can 表示“请求”或“许可”的用法，然而，学生学了这两个词之后，经常是无论在什么场合都只用 may I 而不用 can I。却不知 may I 仅限于用在比较正式的场合，通常是在法庭或议会上，如 May I just point out, Mr Chairman……（懂耐婷，1998）再如，对初次见面的老教师用 Hi! 来问候，显然是有失敬意的；还有的学生用 How do you do? 与自己熟悉的老师或同学打招呼也是不正确的，等等。学习者因不了解语境而误用的词或词组枚不胜数。

面对这些问题，革新英语词汇学习法势在必行。那么，如何革新呢？正如陆游（转引自胡春洞，1990：85）诗中所言：“汝果欲学诗，功夫在诗外。”词汇学习的道理亦然，不能仅仅停留在就词汇论词汇上。

把语境理论引入英语词汇学习中，与词汇学习紧密地结合起来，把词汇放在一个更大的语言环境内，即词汇学习不能只停留在词汇本身，而是把词放在一定的语境内，充分考虑这个词背后能影响词义的各种因素，使该词在一定语境的确切含义得以定位。在语境中学单词，就是结合词的运用学单词。这样，学习者就能够看到词的实际运用情况，因此就容易记住，而且还有利于我们灵活地掌握词的具体用法，得体地运用所学词汇进行交际。用这种方法可以克服孤立学词的弊病，拓宽词汇学习的新领域，

激发学习者学习英语词汇的浓厚兴趣。这种在语用学的基础上进行动态的词汇学习，不仅能让我们在使用中结合具体的情景去领会词的确切含义、体会词的实际用法，也能增强听说读写的能力，进而提高我们的整体英语水平。因此，把“语境理论”引入英语词汇学习中，采用“语境词汇习得法”是提高英语词汇学习的一个突破口，是改革英语词汇学习的一个新思路。

关于语境理论在词汇学习中运用的研究，国内外谈的很多，但多是偏重理论的揭示。有些研究虽然把语境理论与词汇学习结合起来了，但或是谈一些学习建议，或是谈一些学习启示，或是泛泛地谈了一些词汇语境习得的方法原则与操作之类。对英语词汇学习的研究大都是在语义学理论基础上进行的静态研究，而在语用学理论上对词汇学习进行动态研究的在我国尚处于初步阶段。（见谢应光，1994；何家宁，1998；高凤英，1999；陆巧玲，2001；Yu Shuying，2001）而且，这些对词汇语境习得方法的研究涉及的领域还很窄，针对的对象还很单一。特别是如何把语境理论应用到英语词汇学习实践中却探讨不多，作深入研究的则更少。

本书就是把语境理论引进英语词汇学习领域，利用语境的有关知识进行英语词汇学习的一个尝试。研究的目的是通过语境的各种途径有效地进行词汇学习，使我们在特定的语境中能辨别词的不同内涵，掌握词的具体用法，帮助学习者能在句、段、篇等实际的语言环境中选用不同类型的词去表情达意，以此增强我们每一个学习者的语境意识。

本书的重点是如何把语境理论运用到英语词汇学习中，使我们准确地掌握词的各种意义，如词的概念意义、内涵意义、语体意义、情感意义等等。因此，本书的理论基础就是语境理论和词义的概念。对于语境理论的研究随着语用学、语篇分析等学科的兴起正方兴未艾，但就语境理论本身来说还没有得以充分、深入的发展。不同的语言学家对语境有不同的分类，（见张维友1999：149；何兆熊，2000：21；白解红，2000）对于词的意义

分类也是如此。本书为研究叙述的方便，在原语言学家分类的基础上稍有变动。

本书分十二章，导言之后，在第二章和第三章里，讨论了两个重要概念：语境和词义，重点揭示了他们之间的关系。在第四、五、六、七、八、九、十章里，书中探讨了语法、词汇、言语、文化、情境等语境词汇习得法的具体实践问题。针对英语词汇习得的实际情况，书中重点就对词的语法意义、词汇意义、联想意义、语体意义与情感意义在语境理论指导下的实践进行了研究。在第十二章作出结论。

第二章 语境词义的性质

在英语语言学习中，词的多义现象十分普遍，其中有基本义、引申义、比喻义等。但当一个词语进入到语义系统中时，由于受语境的制约，获得了词义上的单一性和确定性。换句话说，在语境的制约下，一个词语往往只有一个义项能与其他词语相结合，显示出其具体的、明确的、单一的和具有语境特色的某一意义。正所谓：“给我词的语境，我就可以给出它的意义。”（Give me the context in which you met the word and I will give you its meaning.）（转引自 廖秋玲，2001）由于本书探讨的是语境理论在词汇习得中的应用，所以首先必须弄清楚词义这个重要概念的实质。

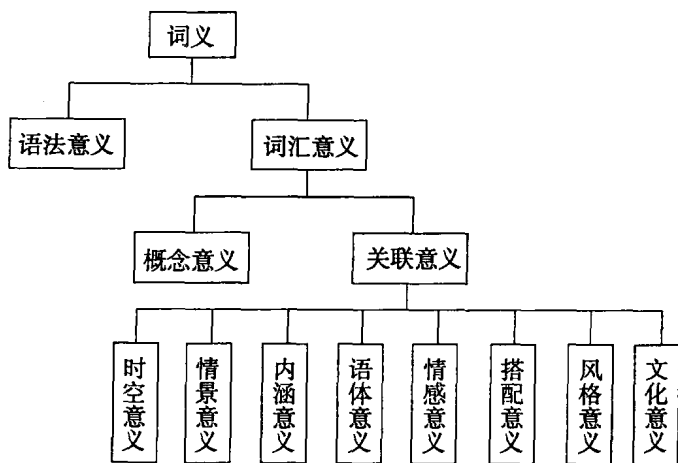
词是什么呢？

张维友教授在《英语词汇学》中说：“词是语言中具有一定声音和意义以及句法作用的最小的自由形式。”（张维友，1999：7）那么什么是词义呢？

英国语言学家约翰·莱昂斯（John Lyons）（转引自 伍谦光，1987：131）给词义（sense）下过这样的定义：一个词的“词义”，是指这个词在与语言词汇中其它词所构成的系列关系中所占的位置，这纯粹是一种只限于语言词汇系统中的词与词之间的语义关系，与客观世界中的事物不发生直接的联系。例如：horse的词义是“马”，cat的词义是“猫”，这个“马”和“猫”并不指客观世界中哪一只具体的“马”和“猫”。在词典中收录和列举的“定义”或“说明”就是“词义”。这是一个相当抽象的定义，很难给一个词作出具体的定义判断，因为词义有各种相互联

系又相互依存的成分组成。这些成分被描写成意义的类型。

本书在利奇(1987: 13)分类的基础上,为了研究的叙述方便,把词义分为语法意义、词汇意义、概念意义和关联意义。关联意义又可分为几种类型:内涵意义、语体意义、情感意义、风格意义、文化意义、情境意义、时空意义、和搭配意义等。可以通过下面的图形清晰地展示出来(图2-1)。



(图2-1 词义的分类)

2.1 语法意义

在言语交际中,词除了具有指称功能外,还具有组词造句的功能。交际不能只用孤零零的词语表达意义。句子的排列也不是随意组合的。语句必须按一定的结构方式和规则将词组合起来才能进行交际。词与词之间得有一定的层次结构关系,而且这种关系必须是有规律的。

所谓词的语法意义又称为功能意义或结构意义,是指根据言语中词与词之间存在的关系进行分析所得出的意义。简言之,就是用于表达语法概念或语法关系的那部分意义,诸如词性(名词、动词、形容词等),名词的单复数意义,动词时态意义及屈

折形式 (如 forget, forgets, forgot, forgotten, forgetting) 等。例如:

[2-1] The dog is chasing a cat. (狗在追猫。)

[2-2] The aircraft's engine failed and it dropped like a **stone**.

[2-3] The rioters will **stone** my car.

[2-4] Grace was a **stone** deaf.

例 [2-1] dog 和 cat 两单词都是名词, 而且都是单数, 分别用作句子的主语和宾语; is chasing 是现在进行时的谓语动词; the 与 a 是限定词, 对指称的事物起限定作用, 并指明了数。(张维友, 1999: 86) 例 [2-2] 中的 stone 是名词, 是介词 like 的宾语。我们应理解为“一块石头”。例 [2-3] 中的 stone 用在名词前和助词后, 所以是动词, 我们理解为“用石头打”。例 [2-4] 中的 stone 用在名词的前面, 所以是个形容词, 我们应理解为“像石头那样的”。

语法意义是词义的又一层次。词语的语境意义受语法的制约, 因为语言材料不通过语法规则组合起来就没有交际意义。

2.2 词汇意义

词汇意义是一个复杂的语义学范畴, 是一个包含着若干对象的对象。也就是说词的意义并不是一种意义, 而是若干种意义, 共同决定着词的用法的可能性。到目前为止, 词汇意义的概念还没有达成一致。“它与语法意义有着十分密切的联系。语法意义不同, 往往引起词汇意义的某些改变。”(陆国强, 1999: 2) 如:

[2-5a] We need **water** every day.

[2-5b] Father asked me to **water** flowers.

句 [2-5a] 中 water 是名词, 其词汇意义表示一种物质: “水”; 而句 [2-5b] 中的 water 是动词, 表示“浇水”的意思, 具有动作色彩。但词汇意义又不同于语法意义, 首先, 当语境因素不起作用时, 词汇意义在一个词的所有形式下是相同的, 而语法意义随词形的变化而变化。如: forget, forgets, forgot, forgotten 所示。其次, 不同的词语虽然词汇意义不同, 但可以具有相同的语法意义, 如: tables, men, desks, tomatoes, children 等具有同

样的复数意义；又如：taught, worked, forgot 具有相同的时态意义；再次，语法意义只有在使用时显现，而所有实词的词汇意义都是稳定不变的。（张维友，1999：86）

词汇意义又可分为概念意义和关联意义。

2.2.1 概念意义

概念意义又称为外延意义（Denotation）或认知意义，是语言交际的核心因素，不提“概念意义”就几乎无法说明什么是语言。利奇（1987：13）称之为理性意义。它是客观现象的一般属性或本质属性在人的意识中的概括反映。它表明某种事物的性质、特征、形状、关系等，它就是词典所做的种种解释，是一个词或短语基本的、必不可少的字面意义，是词义的核心。没有这种具体所指职能的概念意义，语言就成了什么也不能代表的声音组合，因而就无法进行言语交际。在语境中推导出词义，也只能从词的概念意义出发，才能获其语用意义。例如：

[2-6] Jack is a **pig**.

[2-7] That fellow is a **tiger**.

（王扬，1991）

句 [2-6] 中 pig 一词带有附加意义：“像猪一样的家伙。”（肮脏、贪吃）；而这个附加意义是依这个词的概念意义——“猪”为基础的。根据上下文，我们可以理解为：“杰克真脏或杰克是个贪吃的家伙。”句 [2-7] 中我们从 tiger 的概念意义引申出其附加意义：“像老虎一样本性凶残的人。”依据一定的语言环境该句可以理解为：“那个家伙性格凶残。”

因此，词的“概念意义”就是要通过语境，才能获得更好的理解。如，从字典中查出 nervous 的定义是 tense, excited, 但是如果通过语境我们仍然很难理解其概念意义，如果将其放在下面的句子中考察，其意义就容易理解了：

[2-8] I was **nervous** when I gave a presentation in front of large audience. My face turned pale, my heart beat fast and I had sweaty palms.